

# 2010 年淡江大學－北京大學外國語言文學論壇

時間：2010 年 5 月 21 日（星期五）

地點：淡江大學淡水校園

08:30 ∩ 09:00	報 到	地 點：驚聲大樓三樓國際會議廳			
09:00 ∩ 09:30	開幕式	地 點：驚聲國際會議廳(T3F) 主持人：宋院長美瑾 致詞人：張校長家宜博士、北京大學外語學院程朝翔院長			
09:30 ∩ 10:00	茶 敘 時 間				
10:00 ∩ 11:20	文學第一場 地 點：T3F	語言第一場 地 點：FLB1	西語文化文學第一場 地 點：FL505	西語語言教學第一場 地 點：FL106	
	主持人：程朝翔 北京大學外語學院院長	主持人：徐興慶 臺灣大學日文系系主任	主持人：王 軍 北京大學西葡語系教授	主持人：杜東瑞 輔仁大學西語系主任	
	發表人：韓加明 北京大學英語系教授 題 目：《項狄傳》中的三個女性	發表人：李淑靜 北京大學英語系副教授 題 目：課堂“英語演講”：態度、動機、自我認同變化	發表人：羅慕斯 淡江大學西語系副教授 題 目：La enseñanza de la literatura en lengua española : ¿cómo, por qué y para qué?	發表人：白士清 淡江大學西語系副教授 題 目：Curso de Gramática Española para alumnos taiwaneses : presentación y claves didácticas	
	發表人：馮品佳 交通大學外文系教授 題 目：A Tradition of Their Own : Chinese American Women's Writing	發表人：殷桐生 北京外語大學德語系教授 題 目：論北京外國語大學的定位	發表人：白方濟 淡江大學西語系教授 題 目：La visión de China en los escritos españoles del siglo XVII	發表人：林禹洪 淡江大學西語系教授 題 目：Aportaciones de la adquisición de segundas lenguas a la enseñanza de ELE	
	發表人：王 建 北京大學德語系教授 題 目：試論文學史的困境	發表人：關百華 淡江大學日文系副教授 題 目：大學日語教育中「日本社會文化」課程的定位與設計	10:15 ∩ 12:15	發表人：耿哲磊 輔仁大學西語系助理教授 題 目：Jorge Edwards: la memoria en el contexto de la Nueva Novela Histórica	發表人：何萬儀 淡江大學西語系助理教授 題 目：La creación de significados modificadores en las composiciones originales de N+A
發表人：李紀舍 臺灣大學外文系副教授 題 目：Symbols of the Social Environment and Materials : Charles Dickens' Our Mutual Friend and George Eliot's Middlemarch	發表人：段映虹 北京大學法語系教授 題 目：作为生态保护主义者的尤瑟纳尔	發表人：李素卿 靜宜大學西語系副教授 題 目：二十世紀拉丁美洲流亡文學：以智利作家安東尼歐·斯卡米達的《什麼都沒發生》為例	發表人：謝淑貞 文藻外語學院西語系講師 題 目：Consideración de la dimensión afectiva en la expresión oral de los aprendientes de ELE en Taiwán	發表人：楊雅媛 文藻外語學院西語系助理教授 題 目：Las construcciones causativas en chino y en español	
發表人：史鐵強 北京外國語大學俄語學院教授 題 目：俄罗斯与西方语篇理论对比研究		發表人：滕 威 華南師範大學文學院副教授 題 目：拉美文學漢譯與中國當代文學	發表人：李文康 淡江大學西語系講師 題 目：Aportes de la lengua y cultura china al español en Costa Rica.		
11:20 ∩ 11:50	綜合討論		綜合討論		綜合討論
12:00 ∩ 13:30	午 餐			午 餐	
13:30 ∩ 14:30	文學第二場 地 點：I501	語言第二場 地 點：FLB1	西語文化文學第二場 地 點：FL505	西語語言教學第二場 地 點：FL106	
	主持人：林耀福 淡江大學外語學院前院長	主持人：譚小媛 靜宜大學英文系教授	主持人：盛 力 北京外國語大學西葡語系教授	主持人：常世儒 北京外國語大學西語系教授	
	發表人：黃燎宇 北京大學德語系教授 題 目：从《魔山》看启蒙	發表人：楊愛梅 北京大學英語系副教授 題 目：另一种前沿：关于学术翻译中的误译	發表人：吳 寬 淡江大學西語系副教授 題 目：葛拉西安《智慧書》中的處世智慧	發表人：劉惠風 文藻外語學院西語系助理教授 題 目：El tratamiento informativo de los diarios españoles <i>El país</i> y <i>El Mundo</i> sobre la guerra de afganistán: una visión proamericana y dualista entre BIEN y MAL	
	發表人：梁 蓉 淡江大學大學法文系教授 題 目：西蘇戲劇書寫風格	發表人：吳怡萍 高雄第一科技大學應用英語系副教授 題 目：再探文學翻譯批評：文體風格翻譯評析原則與具體實踐	14:00 ∩ 15:00	發表人：鄭書九 北京外國語大學西葡語系教授 題 目：拉丁美洲“文學爆炸”後敘事文學發展趨勢初探	發表人：梁文芬 靜宜大學西語系副教授 題 目：符合二十一世紀高中第二外語教材規劃的新思維特徵
	發表人：邱大環 臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所副教授 題 目：非洲女性作家法勒對於習俗、傳統的批判	發表人：孫素娥 淡江大學法文系副教授 題 目：歐洲法語中級檢定考試 (DELFB1) 閱讀部份之分析與評估	發表人：王 軍 北京大學西葡語系教授 題 目：西班牙女同性戀小說研究	發表人：林娟娟 靜宜大學西班牙文系專任副教授 題 目：El Plan Bolonia EEES 對西班牙高等教育的影響與我國西班牙文教育的因應建議	
發表人：張崇旂 愛爾蘭都柏林大學三一學院英文系博士後研究員 題 目：“Unsettling Irish Poetic Tradition: On Eavan Boland's <i>Domestic Violence</i> ”	發表人：賴麗琇、王麗華 淡江大學德文系教授、淡江大學中文系副教授 題 目：漢、德語詞類自轉及互轉之研究				
14:30 ∩ 14:45	綜合討論		綜合討論		
14:45 ∩ 15:00	茶 敘 時 間			茶 敘 時 間	

15:00 ∩ 16:00	文學第三場 地點：I501 主持人：馮品佳 交通大學外文系教授	語言第三場 地點：FLB1 主持人：宋雲森 政治大學斯拉夫語系系主任	15:30 ∩ 16:30	西語文化文學第三場 地點：FL505 主持人：鄭書九 北京外國語大學西葡語系教授	西語語言教學第三場 地點：FL106 主持人：梁文芬 靜宜大學西語系副教授
	發表人：郝田虎 北京大學英語系教授 題目：The Commonplace Book Compiler as an Early Modern Reader : The Case of Hesperides, or the Muses' Garden	發表人：薩文惠 政治大學英文系副教授 題目：Interaction Between Emotion Expressions and Knowledge of Story Structure: Evidence from Mandarin-speaking Children's Narratives		發表人：林盛彬 淡江大學西語系副教授 題目：「夢」的解析：比較卡德隆的《人生如夢》與湯顯祖的《牡丹亭》	發表人：張茂椿(張茂椿為第一作者裴兆璞為共同作者) 淡江大學西語系副教授 題目：初探概念構圖運用於E化西語學習：以「從廣告中學西班牙文」課程為例
	發表人：王緒鼎 淡江大學英文系副教授 題目：Shakespeare's Single-Sentence Sonnets	發表人：許余龍 上海外語大學英語系教授 題目：The Pragmatics of Inter-clausal NP Anaphora in Chinese Complex Sentences		發表人：蔡德士 靜宜大學西語系副教授 題目：Pensamiento, fe y literatura en la historia del intercambio cultural entre chinos e hispanos	發表人：金賢真 文藻外語學院西語系助理教授 題目：La Influencia de la Competencia Lingüística en el Motivo de los Aprendientes Multilingües de ELE
	發表人：羅艾琳 淡江大學英文系助理教授 題目：Williams Carlos Williams : Pan, satyrs, and "blameless beasts"	發表人：丁 莉 北京大學日語系副教授 題目：《源氏物語》的“唐物”、“唐文化”与“唐意识”		發表人：羅曉芳 對外經濟貿易大學西語系講師 題目：拉丁美洲女性主義文學傳統	發表人：舒小珠 輔仁大學西語系講師 題目：中華文化西語談
	發表人：趙恬儀 臺灣大學外文系助理教授 題目：Alchemy in Early Modern Literature : Recent Studies and Outlook for Future Research	發表人：寧 琦 北京大學俄語系副教授 題目：俄语对话的配价与结构		綜合討論	綜合討論
16:00 ∩ 16:15	綜合討論	綜合討論	17:00 ∩ 17:45	聯 誼 時 間	
16:15 ∩ 17:15	文學第四場 地點：I501 主持人：黃燎宇 北京大學德語系系主任		語言第四場 地點：FLB1 主持人：史鐵強 北京外國語大學俄語學院院長		
	發表人：楊國政 北京大學法語系教授 題目：1978-2008年中国法国文学研究状况回顾和分析趨勢分析		發表人：王辛夷 北京大學俄語系教授 題目：俄語語篇中段落的功能及其劃分原則		
	發表人：陳 明 北京大學東語系副教授 題目：印度佛教創世神話的源與流		發表人：潘 鈞 北京大學日語系副教授 題目：试论日本汉字的独立性—从历史和现实的角度考察		
	發表人：喻 樑 淡江大學法文系副教授 題目：加拿大法語長篇小說研究---以土地長篇小說:父親之地,墾荒者...為例		發表人：羅麗蓓 暨南大學外文系助理教授 題目：中動句研究：以描述性[NP V-得 Adv]結構為例		
	發表人：朱貞品 文藻外語學院德文系講師 題目：德國與台灣鄉土文學比較		發表人：辛憶卿 中央大學法文系講師 題目：大學部專題製作與學習/法文口語學習數位化		
17:15 ∩ 17:30	綜合討論		綜合討論		

2010年5月22日(星期六)

09:00 § 09:30	報到		08:30 § 09:00	報到
09:30 § 10:30	文學第五場 地點：T3F 主持人：楊國政 北京大學法語系系主任	語言第五場 地點：B302A 主持人：王辛夷 北京大學俄語系教授	09:00 § 10:30	西語翻譯第一場 地點：FL106 主持人：熊建成 淡江大學西語系榮譽教授
	發言人：劉建軍 東北師範大學英語系教授 題目：當代三大文化衝突與西方文學的轉向	發言人：鄭盈盈 淡江大學俄文系助理教授 題目：人稱和無人稱範疇在中俄文藝作品中之運用		發言人：曾茂川 淡江大學西語系副教授 題目：西班牙中世紀詩人魯伊斯《正愛集》中譯問題探索
	發言人：張鈺卉 輔仁大學比較文學所博士候選人 題目：虛/實之愛：程抱一《天一言》、《此情可待》的離散辯證	發言人：彭廣陸 北京大學日文系教授 題目：視點與語篇中的主語省略—以漢日語對比為中心		發言人：常世儒、高博 北京外國語大學西語系教授、在讀博士生 題目：1980-2009年大陸口譯研究狀況和趨勢分析
	發言人：曾建綱 文藻外語學院英文系助理教授 題目：鄧約翰(John Donne)《哀歌集》(the Elegies)的特色	發言人：朱嘉瑞 淡江大學法文系副教授 題目：行動任務教學法應用於口語與書寫課程之實例與探討		發言人：常世儒 北京外國語大學西語系教授 題目：Equivalencia diacrónica en la traducción de la obra de confucio
10:30 § 10:45	綜合討論	綜合討論	10:30 § 10:50	發言人：盛力 北京外國語大學西葡語系教授 題目：全球化寫作時代的拉美文學翻譯—悲哀與輝煌
10:45 § 11:00	茶敘時間		10:30 § 10:50	茶敘時間
11:00 § 12:00	文學第六場 地點：T3F 主持人：劉建軍 東北師範大學英語系教授	語言第六場 地點：B302A 主持人：彭廣陸 北京大學日語系教授	10:50 § 12:10	西語翻譯第二場 地點：FL106 主持人：白方濟 淡江大學西語系教授
	發言人：陳國榮 中正大學外文系副教授 題目：台灣英美文學研究之省思	發言人：陳淑珍 輔仁大學法文系講師 題目：法語新聞聽力教學：教學目標、教材選擇與教學設計		發言人：戴毓芬 淡江大學西語系助理教授 題目：從解構主義來詮釋翻譯
	發言人：郭雷 華北電力大學英語系教授 題目：雄性崇拜意識與海明威的女性觀	發言人：孫寅華 淡江大學日文系副教授 題目：多媒體輔助教學中廣播教學之定位		發言人：鄭皓瑜 對外經濟貿易大學外語學院西語系講師 題目：西班牙語口譯中的理解和表達
	發言人：王美玲 輔仁大學德文系教授 題目：邊緣人的孤寂與完美境界：派崔克·徐四金的小說《香水》	發言人：張雅慧 淡江大學英文系助理教授 題目：Peer review feedback in L2 Writing Class		發言人：陳麗鈴 文藻外語學院西語系講師 題目：Efectos del uso de las pruebas de FLPT de Taipei en la sintaxis del español de los estudiantes de Wenzao
12:00 § 12:15	綜合討論	綜合討論	12:10 § 12:30	綜合討論
12:15 § 13:15	午餐		12:30 § 14:30	午餐暨聯誼
13:15 § 14:15	文學第七場 地點：T3F 主持人：郭雷 華北電力大學英語系教授	語言第七場 地點：B302A 主持人：張善禮 輔仁大學德語系教授	14:15 § 14:30	發言人：龔文庠 北京大學新聞與傳播學院教授 題目：翻譯功能新探：莎朗斯通惹眾怒案例分析
	發言人：廖潤珮 淡江大學法文系助理教授 題目：中華文化對法國作家的創作影響(1895-1995)	發言人：洪振耀 輔仁大學語言學研究所副教授 題目：從浪漫科學談海峽兩岸翻譯：Vygotsky 經典著作中譯個案研究		
	發言人：劉琳琳 北京大學日語系教授 題目：日本祇園御靈會的產生與信仰接觸的模式	發言人：趙文靜 河南師範大學英語系教授 題目：Hu Shi's Rewriting of Ezra Pound and the Abolition of Classical Chinese		
14:15 § 14:30	綜合討論	綜合討論	14:15 § 14:30	發言人：白豐碩 淡江大學英文系講師 題目：從劉勰與龐德的文藝理論談詩歌翻譯
14:30 § 14:45	茶敘時間		14:30 § 14:45	茶敘時間
14:45 § 16:15	論壇：全球化浪潮之下的外國語文研究—理論與實務 地點：鶯聲大樓三樓國際會議廳(T3F) 主持人：宋美瑋(淡江大學外語學院院長)			
16:15 § 16:30	與言人： 張善禮(輔仁大學德語系教授) 韓加明(北京大學英語系教授) 盛力(北京外國語大學西葡語系教授) 史鐵強(北京外國語大學俄語學院院長) 彭廣陸(北京大學日語系教授) 吳錫德(淡江大學法文系副教授)			
16:15 § 16:30	閉幕典禮 地點：鶯聲大樓三樓國際會議廳(T3F) 主持人：宋美瑋院長(淡江大學外語學院院長)			